

Wirok Malo: Kosa Gim'omiyo Jii Jowotho Titir

Dhopadhola

Oketcho Phillip

Changochango chon, ido jii jowotho gi tyendigin kodi chingigin, paka ogwange ma jotyendigin aṅwen. Jii ido joredareda loyo kiri ochulu, kwach kosa jow. Tyendigin gi chingigin ido jorikere loyo adech moro jye ma delkwomjo: badijo gi batjo; kumbo gi chongijo; ofuny gi pyerjo; tyendijo gi chingijo, kis moro nigi lwete abich, aka kis moro nigi kogino kis lwete. Chingijo kodi tyendijo ido bende jochanere ameno: ido jonigi lwetjo abich wok lwetjo manyichwo kodi lwetjo madhako kosa manyako. Aka i hongo no, lwetjo majichwo ido orikere (chiegin) gi lwetjo m'odonj tektek, i tyendijo kiri gi i chingijo. Tyendijo kodi chingijo ido jolwoṅere ni nyimere kosa wutumere mapa omin baajo kosa nyamin min jo.

Ido jokonyere aka jotiṅo delkwomjo kis kama ido delkwomjo mito kidho; i katale (sokoni), duka, idho gi loro i yen kosa wigote, kis kamoro ma ido mitere woth. Kada i pii, jokonyo del mol, kibuka kosa kiluma. Ido jomakere aka ido joṅeyo ni jojye jorom. Ido bende to kwayo adech ma delkwom man konyo jo gi tich ma jokinyali timo. Giranena, dhokjo konyo jo gi koko, ithjo konyo jo gi winjo, umjo konyo jo gi ṅweyo, aka waṅjo konyo jo gi neno.

Tich pajo kodi riwirok pajo kanyachiel manoknok me omiyo adech delkwomjo m'odonj mako nyieko. Jojok gi konyo wutumin kodi nyimin gin me kony nono sawa m'odonj jye. Nyieko oumo waṅjo ma jokonyalo poyo ni tyendijo kodi chingijo ama ido tero jo kis kama ido jomito kidho. Riameno, jochako chamo tyendi adech aryo me.

Lewjo okopula paro pa Nyaṅith to ketho i tim gi kenyokenyo won. Ochako donḍhyer kosa paro kama tyendijo kodi chingijo onwaṅo iye meni me jye. Openjere ni, “Kwoṅ an gi jome, ṅa won matek?” Wutumin kosa nyimere aryo me, ma wok chiene fwodi jokodewo mamako gima jonitye gine kosa gima jonyalo timo, same bende to jokopula meni maluwo (koko) bothi dhokjo to jochako ledhirok ni jo ama jober i delkwomjo loyo adech manman jye. Yodirok me piyopiyo to lokere pyem mamako ṅa m'olony loyo nyawote. Chingjo ochako kwoto ka wacho ni lwete otwil mabojo ka yeto tyendijo ni nigi lwete m'ombute mafunjefunje. M'ongoye dwokirok chien, lwet tyendijo bende to dwoko ka yetere ni, lwet chingjo otwil rupiri chiemo kirom jo kosa kech neko jo! Jopyemapyema ama hongo malach aka roman miyo jokityi kanyachiel maber. Rumachien to dhaw me to lokere mamako teko kosa meni: jolwoṅo adeche m'odonj bino theko jo.

Lewjo ama oero wach mapyem. Iy m'omor. Adeche m'odonj jowacho ni jochieli ondega, jogoyi abilo, jotuki sikwekela aka meggi jowacho ni jogoyi cheso. To kis tuko obin okweri ni saman ṅat man – tyendijo kosa chingijo – kinyali timo maber aka

konyuthijo ñat’oloyo m’otire. Lewjo kendo, munyo Nyanjith otyeko miyo go ryeko, to wodho paro mayot. Owacho ni kwonjo – tyendijo gi chingijo –jolakelo tuko pajo gi weso. Tyendijo gi chingijo to joyere.

Pyem me otimere idyer lul, kama ochwadi yen maber to lokere pa kisawe, i thengi malawa. Kis adech ma delkwomjo ido oyikere swa neno gi gejo teko moro jye m’oere koro kosa gimoromoro jye manomiti mako del arwat kosa abwap rupiri del oniañ ni adech ma delkwom go won gipi wegi joero dhaw. Wañjo omworo wañe neno teko kada m’ondhilo manitye chiegin kosa bor; ithjo ochiko ithe winjo koko moromoro jye mawok chiegin kosa bor; umjo olwoko ume maber mañweyo ñwecho gimoromoro jye ma wañjo konyalo neno kosa ithjo konyalo winjo; aka lewjo ido oyikere ma koko k’ineni teko otukere.

Koyo oywoyo wach ma pyem me ri kis sonda añwen ma lul me, i pii kodi koyo. Ogwange ma jotyendigin añwen ama jopen bino; ogwange madongodongo mere jobino gi jangiyen manumu manyutho ni jo jobino i syem aka jokobino dhaw. Me ido dwol ogwange m’opokereopokere paka Kwach, Arara, Simbwor, Kworo, Lyeche, Kol, Kayina, Dhyañ, Raga-Dhyañ, Jow, Amudhe, Dyel Madudi, Ochulu, Fuke, kodi Oyeyo. Ogwange ma pii paka Raw, Rech, kodi Ngona bende joyudho wiygin i pii neno gimatimere to joweyo delkwom gin m’odonj gipi i pii. Ogwange ma jotyendigin aryo paka Maya, Awendo, kodi Pikok, joyengo bwombi gin gi syem. Winyin joywak aka megì jokek gi i wiy yen, aka nyenje owerawera chuka pyem me rumo. Obumbu, Okudin, kodi Osyewe jolak piny aka megì joidho i kor yen neno gimatimere. Dokino owotho aliwa, mothmoth, munyo kidewi ni sawa weyo go, aka ragwe odonjo kis kamoro pa ñata kasut rewo, ma kibedi kanyachiel. Oñer, oñermbu, kodi oñer alwala, ido jopor i kis jangiyath. Kir yen gi dudi jye, ido joyengerayenga mothmoth; megì jokule aka megì joryerye gi weso.

Dhokjo okelo wer moro mafwodi pyem me kochakere:

Watimo gime rupiri wamito syemirok
Watimo gime rupiri wamito syemirok
Watimo gime rupiri wamito syemirok
Rupiri wajuje
Wawok i del achiel.

Chingjo gi Tyendijo joyere ni ongoye ñat ma ladhaw k’ineni oloyi go; ongoye ñat malamako nge, ongoye ñat lawitere to kadho, ongoye ñata lakelo dhaw aka ongoye gut.

Chingjo ama otelo kelo pyem pere: oboli luth moro piny. To chinjo owacho ni Tyendijo marachuch, maracham kosa aryo jye jonyalo riwirok to jodimo luth no to jobolo kamabor. Tyendijo aryo no jonyalo kitesa giratima, kosa jonyalo oro lwetgin timo gima jomito. Jotemo loko luth; jotemo dhiro kodi ryeko moro jye to jokonyalo dimo luth. Jonyalo nyaka ñilo luth me fut machiek nono. Munyo lwetjo oneno ameno, to wacho ri dhokjo ni miya kutho luya perin to halo nyiero ma lul jye kworakwora.

Chingjo, ma won okelo tuko me, to ay gi yodirok gi lwete m'otwilotwil, to dimo luth me gi ndijo ma nyanwen oneno. Jodwiro luth me denge i lul koro; adeche m'odonj jogoyo adhom aka tyendijo odonj kumo m'omakamaka pinde. Jokodonj gi kenyo: lwetjo jochako kiri dimo kworo mathindhothindho m'oyido nitye i bakul ma muchere. Jorwako wus i piso, joyiko thondhe maywayo kasike madongo, joyiko tonge gi dwiro de bor koro, gima ido tyendijo kinyali timo. Tyendijo odondhyer ndijo ma chingjo nigine. Chingjo joma ido joneno tuko kosa pyem me jogoyo ri jo adhom gi kigalagasa, aka me ochamo chuny tyendijo m'okale. Tyendijo bende ido kidwokere chien: kadanende nyime ido ochokere, lwete ido jondiko i kwoyo munyo joparo giratima maloyo pyem me.

Nyaka weso pa tyendijo be to tundo makelo tuko pere. Jo jowacho ni tuko pajo kitek rigin. Jowacho ni chingjo ripo delkwomjo gipi thokathoka jii jye. Chingjo oneno pagini me ido obedo tuko ma nyaminomino. Mecha ido tuko manon anena. Kis gimoro olokere nyakidule. Chingijo omako piny; wanjo obothabotha geyo lowo; rudino odonjo i umjo to miyo go giro makichoki; tyendijo ido wayawaya i koyo. Jopakijo ido jokoko nyatukotuko ni: partyendin malo, partyendin malo!

Partyendin, Partyendin malo
Ongoye teko
Luwi Partyendin
Ongoye teko
Wapori wini i koyo

Kis dhano jye okethaketha waje neno gima chingijo gi lwetjo timo. Adech ma delkwomjo ma nende jonyutho ndijo ma nyanwen oneno, same jotimo puthukwe! Jokonyalo kada woth fut achiel. Jokodo chingijo diryo kende to lwetjo ywak ni ool, chingijo ochako kitangatanga to delkwomjo gipi nyoy piny. Joyomere kendo to jotemo dhirok. Wanjin chingijo otemo garo lwete gipi neyi omaki piny maber to sano lwete ma nyiyach am'onyalo garok. Jotemo woth nyarogwalogwal to konyalere. Okweri ri jo rupiri woth nyarogwalogwal ripere aora tyendijo bende aka kiyeyi woth gi tyendijo. Onyo munyo woth me odhyero jo, to lokere syem pa tyendijo gi lwete. Jokwayo dhokjo owodhi dwonde mamor tektek m'opokere gi nger ma nende chingjo onyiero gine jo. Munyo chingjo owinjo nger ma tyendijo nyiero gine jo, jotematema nger moro jye ni jonyali woth aching to konyalere. Jokonyalo kada chorok. Munyo jonwano ni obedo kulo gi bemo, to jotiyo chingijo malo. Munyo tyendijo oneno ameno to jopor malo gi syem. Gikenyo won to jochako nyutho ndijo pajo: to jopima sawa, to jochako redo, to jonwecho, to jopor ye malo, to jopor ka gi koro m'ongoye delkwomjo m'opodho kadachiel. Joma jobino pako jo jye kis dhano g'aga mayindo gi kama obedo gi syem m'okale. Chingjo otiyo chinge malo ka temo kwero woy pa jii t'ikwero ri go ni go won ama nende oere gi wach ma pyem.

Tosano kis adech ma delkwomjo kodi joma jobino neno pyem me jye joneno ni nitye gim'otimere ri chingjo: lwetjo chingjo ma nyiyach ma nende ogare munyo chingijo mito tiyo del nyakidule, opokereapoka kwonj wade swa. Kodwoko riwirok kanyachiel

gi lwetjo m'odon kendo. Jii jye jodon dhyer. Medo iwi, adech ma delkwomjo kendo to joneno gimoro man m'opokere. Ido joparo ni munyo lwetjo manyiyach otyakere kwon wade lanyapo lwetjo m'odon kosa lanyapo chingjo gipi. To iyadyeri, tyakirok omedo miyo chingjo meni maridhirok k'omako gimoro. Me giraura ayo kendo me? Dolo olokere teko ayino!

Munyo ochak kitesa temo nwanjo nat m'oloyo, oluwaluwa ma ndelo apar, marom gi thotho ma lwetijo manitye i chingjo kodi tyendijo. Jotematema to jokonyalo dimo nat'oloyo. Chingjo oloyo gima ido go nyalo timo m'otire aka tyendijo bende oloyo gima ido go nyalo timo m'otire. Ongoye adech delkwomjo m'oyido ochowere. To jii jochako wodho paro ma ryeko mamalo: Iparo ni delkwomjo a ayo? Rumachien jonian ni delkwomjo nyutho riwirok pajo kanyachiel. Ka jokoriwere kanyachiel, delkwomjo bende ongoye. Ido jomakere aka joripere makirok. Kis adech ma delkwomjo ido ripere tich maber nyaka nyeyi delkwomjo otiyi maber kosa owinji maber.

T'iwodho paro ni nger achiel ma gejo nger pyem me kodi gejo dhaw yowane, ber delkwomjo owothi amalo, titir (tiritir) kifwo ma woth gi chingjo, lak piny kosa kirweta paka ogwange m'odon. Del ripo gi chingjo malo i koyo. Delkwomjo owinjo maber gi paro me tosano okwayo ni ber oyeyi ri nyithindho jorweta kutho maoro achiel ka jopoyo kama jowok iye. Opoki tich: tyendijo ripo tiyo delkwomjo gipi tosano k'ochowi tundo kama jokidho, chingjo ripo timo moromoro jye aching: mako kodi yiko gikipiny. Tich pa tyendijo obedo tiyo delkwomjo, chingjo ripo yiko kama jobed'iye, aka ripo chwayo chiemo i dhokjo. Dhokjo gi lakjo, joripo nyamo chiemo gi mwonyo odonji i iyjo. Iyjo ripo chwiyo mito ma chiemo jye to poko ri fuche ma delkwomjo ma joripo tero i kis adech ma delkwomjo. Dhokjo bende ripo dhiro thiyo or wee ma chiemo m'odon ri girye. Girye ripo dhiro wodho thiyo kosa wee me gi i madekjo. Aka madekjo ripo nyulo wee kosa thiyo me i ndelin kosa yiko piny i lowo matopo lowo. Tyendiyen ripo wodho ranyak maber aka chingjo ripo fono ranyak me gi ketho i dhokjo. Ah, me a paka kwo wire.

Kiri tuko m'opokereopokere jye opoki ri kis adech ma delkwomjo. Wer, nyiero kodi luwo obedo tich pa dhokjo; nyech kodi gweyo mupira obedo tich pa tyendijo; mupira ma kikapo, mupira ma bwo kodi mupira pa nyir obedo tich pa chingjo, kwanyowoko ni tyendijo ripo konyo chingjo gi nyech kende. I nyech, tyendijo otero tich ma nyech jye. Poko tich me okonyo delkwomjo bedo gimatiyo maber m'okale, loyo kiri ogwange megii madongo rupiri ido nyalo timo tich kweth maber m'odocho.

Kadameno, adech ma delkwomjo jonian ni nger ma jopoko tich me fwodi nyalo kelo dhaw yowane. Wiyjo paka nitye malo kosa otijere malo, nyalo ero paro ni go ber loyo tyendijo mawotho piny i lowo, kosa, wiyjo nyalo chako paro ni go a *rwoth* aka wade jobedo *jagin*. Riameno, owachi ni i *meni*, wiyjo kodi adech manitye piny ma wiyjo, jye jorom. Ro ridho wach me, oyiki ni litho kosa bero m'omako adech moro jye laramo kosa lasyemo adech m'odon jye. Ogwoki dhokjo ni okiri kendo owachi ni 'me giparan kosa mecha giparan', rupiri ka dhokjo luwo, ripo luwo ri delkwomjo gipi makiweno go kende.

Jokelo wer mawacho ni:

I delkwom wan
Ongoye jago
I delkwom wan
Ongoye jago
Kis dhano tiyo (chwayo) ri nyawote
Wan ri Wan
Kis dhano tiyo ri nyawote
Wan ri Wan
Kis dhano tiyo ri nyawote
Lew wan obedo dwondi wan
Makan abende amakin
Wageto del m'olama (m'ochwiny)
Makan abende amakin
Wageto del m'olama
Riwirok a Lonyo

Watiyo kanyachiel
Ro bedo gi del m'olama
Watiyo kanyachiel
Ro bedo gi del m'olama
Riwirok a Meni mawan.

Me olokere Wer pa Del Gipi. Ma kiri pama me, del fwodi wero wer me aka me am'omiyo ama nyutho rapok manitye idyer jii kodi ogwange, kosa ogwange ma jokwero Wirok Malo.

Makadanende joneno gima jii jotimo, nger ma jowire lokirok jii, ogwange ma pama jowotho gi tyendigin anwen jokwero wirok ama. Tich ma wer am'omiyamiya jo nyiero swa. Dhokjo olokere gichiemo kifwo ma wer. Ogwange ma jokwero wirok me, jochweyo pate/gurup pa m'ilwoŋo ni Gikipiny ma Jokwero Wirok. Riameno, jodoŋadoŋa ameno gi tim pajo machon to jokwero wiro kula pajo.

Ka jii joneno nger ma adech ma delkwomjo jomakere kanyachiel, jobedo maber; to ka joneno delkwomjo gi wiyjo pagin jokwor moro, ni achiel dwoŋ kosa ber loyo wade, joboth lokirok pa nyithindho pa waygin kosa nyithindho pa neyjo m'ilwoŋo ni *ogwange* ma jokwero Wirok Malo.

Oketcho Phillip is a linguist with the National Curriculum Development Centre, Uganda: www.ncdc.go.ug. He holds a Master of Philosophy (MPhil) in Social Studies, Makerere Institute of Social Research, Makerere University, Uganda.